

DIE VIRTUELLE KOLOSKOPIE

PATIENTENINFORMATION UND EINVERSÄNDNISERKLÄRUNG

Dieses Schreiben wurde zu Ihrer Information verfasst, um Ihnen den Untersuchungsvorgang zu beschreiben.

Wir bitten Sie, den Text aufmerksam durchzulesen und vor Untersuchungsbeginn die Einverständniserklärung zu unterschreiben.

WAS IST DIE VIRTUELLE KOLOSKOPIE?

Es handelt sich um eine radiologische Untersuchung, die es ermöglicht, den Dickdarm und Mastdarm auf Vorhandensein von Polypen, Divertikeln, chronisch entzündlichen Veränderungen oder Tumoren zu untersuchen, welche eventuell eine Einengung des Darmkanales verursachen.

Die Untersuchung erfolgt mittels einer Computertomographie (CT) des Bauches; im Vergleich zu anderen CT-Untersuchungen des Bauches wird aber eine niedrigere Strahlendosis verabreicht und es wird auf intravenöse Kontrastmittelgabe verzichtet.

Im Vergleich zur traditionellen Koloskopie (optische Endoskopie) können bei dieser Untersuchungstechnik keine Biopsien durchgeführt oder Polypen entfernt werden, weil keinerlei endoskopische Instrumente eingeführt werden. Nach der CT-Untersuchung werden die erzeugten Bilder am Computer ausgewertet, weshalb der Befund nicht unmittelbar am Ende der Untersuchung ausgehändigt werden kann.

VORBEREITUNG:

Um den Darm untersuchen zu können, ist eine sorgfältige Darmreinigung unbedingt erforderlich. Deshalb müssen Sie die Vorbereitung genau nach den mitgelieferten Vorschriften durchführen.

ZUR UNTERSUCHUNGSDURCHFÜHRUNG:

Man wird Sie auffordern, auf dem CT-Tisch Platz zu nehmen. Um die Darmwände sorgfältig untersuchen zu können, ist es notwendig, das Darmlumen mit Luft (händisch) oder dem Inertgas Kohlendioxyd (mittels CO₂ Insufflator) zu entfalten. Das Gas wird über einen flexiblen Gummikatheter, der vom Arzt in den Mastdarm gelegt wird, eingebracht. Um Darmwandverspannungen zu vermeiden, wird ein krampflösendes Medikament (Buscopan, 10 mg) intravenös vom/n Arzt/Ärztin verabreicht. Nach erfolgreicher Luftblähung wird die CT-Untersuchung durchgeführt, einmal in Rückenlage und anschließend in Bauchlage; die gesamte Untersuchungsdauer beträgt ca. 20 Minuten.

Nach Abschluss der gesamten Untersuchung kann es notwendig sein, Sie über einen kurzen Zeitraum bei eventuellen schmerzhaften Blähungen zu beobachten.

WELCHES SIND DIE MÖGLICHEN NEBENWIRKUNGEN UND KOMPLIKATIONEN?

Die virtuelle Koloskopie ist eine nicht invasive, sichere Untersuchungstechnik.

Während und nach der Untersuchung wurden gelegentlich starke Bauchschmerzen (7%) und übermäßige Blähungen angegeben (13%), welche sich innerhalb ca. 30 Minuten zurückbildeten.

In einigen seltenen Fällen kann es durch das krampflösende Mittel zu vasovagalen Reaktionen, wie Kreislaufkollaps kommen.

Krankenhaus Bozen | Tel. 0471 438494 | Fax 0471 438908 | radiologia.bz@sabes.it
Krankenhaus Brixen | Tel. 0472 813150 | Fax 0472 813159 | radio.bx@sabes.it
Krankenhaus Bruneck | Tel. 0474 581250 | Fax 0474 581251 |
roentgendiagnostik-bruneck@sabes.it
Krankenhaus Meran | Tel. 0473 263070 | Fax 0473 264684 | rad-me@sabes.it
Krankenhaus Innichen | Tel. 0474 917090 | Fax 0474 917091 | rx_tech.inn@sabes.it
Krankenhaus Schlanders | Tel. 0473 735020 | Fax 0473 735861 | rad-schl@sabes.it
Krankenhaus Sterzing | Tel. 0472 774412 | Fax 0472 774479 | radio.st@sabes.it
http://www.sabes.it
Südtiroler Sanitätsbetrieb
St.-Nr./MwSt.-Nr. 00773750211

Ospedale Bolzano | Tel. 0471 438494 | Fax 0471 438908 | radiologia.bz@sabes.it
Ospedale Bressanone | Tel. 0472 813150 | Fax 0472 813159 | radio.bx@sabes.it
Ospedale Brunico | Tel. 0474 581250 | Fax 0474 581251 |
roentgendiagnostik-bruneck@sabes.it
Ospedale Merano | Tel. 0473 263070 | Fax 0473 264684 | rad-me@sabes.it
Ospedale di S. Candido | Tel. 0474 917090 | Fax 0474 917091 | rx_tech.inn@sabes.it
Ospedale Silandro | Tel. 0473 735020 | Fax 0473 735861 | rad-schl@sabes.it
Ospedale di Vipiteno | Tel. 0472 774412 | Fax 0472 774479 | radio.st@sabes.it
http://www.asdaa.it
Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
Cod. fisc./P. IVA 00773750211

Aus der Literatur über in einigen Ländern durchgeführte Studienreihen, sind einzelne Fälle von Darmdurchbruch bekannt (0.0046%), jedoch viel weniger als bei Untersuchungen wie der klassischen Koloskopie (0.06-0.19%) oder dem Darmkontrasteinlauf, als Irrigoskopie bekannt (0.02-0.2%). PatientInnen mit chronischen Darmerkrankungen wie Morbus Crohn oder Colitis ulcerosa haben ein erhöhtes Perforationsrisiko.

Bitte benachrichtigen Sie den Arzt über kürzlich durchgeführte chirurgische Eingriffe oder Biopsien im Bauchraum und über eventuell vorhandene Bruchpforten der Bauchwand.

Falls Sie noch mehr Informationen brauchen, fragen Sie vor Untersuchungsbeginn den Arzt/die Ärztin. Informieren Sie den Arzt/die Ärztin auch, ob Sie an schweren Krankheiten und Allergien leiden.

Bringen Sie am Untersuchungstag eventuell früher durchgeführte Untersuchungen (Koloskopie, CT des Abdomens, Virtuelle Koloskopie, Ultraschall des Abdomen oder Irrigoskopie) mit.

Einverständniserklärung

Bitte erst nach dem Aufklärungsgespräch mit dem/der Arzt/Ärztin unterschreiben.

Der/die Unterfertigte _____ geb. am _____

- als gesetzlicher Vertreter/in des/der Minderjährigen _____
- als Vormund des/der Patienten/in _____

über die geplante Untersuchung wurde ich von (Arzt/Ärztin) _____ ausführlich und in einer für mich verständlichen Weise informiert. Dabei konnte ich, alle mir wichtig erscheinenden Fragen, z.B. über die, in meinem Falle speziellen Risiken und möglichen Komplikationen, stellen.

Ich habe **keine weiteren Fragen**, fühle mich **ausreichend aufgeklärt**, und

☐ **ICH ERTEILE MEINE EINWILLIGUNG
ZUR VORGESCHLAGENEN
UNTERSUCHUNG**

☐ **ICH VERWEIGERE MEINE ZUSTIMMUNG**

Datum _____

Unterschrift des/der Patienten/in
(oder des gesetzlichen Vertreters)

Unterschrift des Arztes/der Ärztin

LA COLONSCOPIA VIRTUALE

INFORMAZIONI PER IL PAZIENTE E CONSENSO INFORMATO

Questo foglio informativo è stato preparato per spiegarle le modalità di esecuzione dell'esame. La preghiamo di leggerlo attentamente e di firmare il consenso prima dell'esame.

COS'È LA COLONSCOPIA VIRTUALE?

Si tratta di un esame radiologico che permette di studiare il grosso intestino (retto e colon) per rilevare la presenza di polipi, diverticoli o processi tumorali o infiammatori cronici che provocano un restringimento del canale intestinale.

L'esame eseguito è una TAC dell'addome; nei confronti di altre TC dell'addome viene però applicata una dose radiogena inferiore e l'esame viene eseguito senza somministrazione di mezzo di contrasto endovena.

A differenza della colonscopia ottica (tradizionale), questo esame non consente di fare prelievi biotipici o di asportare eventuali polipi durante l'esame, perché non viene introdotto alcuno strumento endoscopico. Dopo l'esecuzione dell'esame TAC, le immagini ottenute vengono elaborate al computer, per questo non è possibile fornire immediatamente un referto.

PREPARAZIONE:

Per la valutazione del colon è indispensabile una accurata pulizia intestinale. È pertanto indispensabile che Lei effettui la pulizia intestinale seguendo attentamente le istruzioni nel foglio allegato.

MODALITÀ DI ESECUZIONE DELL'ESAME:

Lei verrà fatto coricare sul lettino TAC. Per una buona distensione delle pareti intestinali viene insufflato tramite insufflatore automatico un gas inerte (CO₂) attraverso un sondino di gomma flessibile posizionato dal medico nel retto. Per ridurre eventuali contrazioni intestinali le verrà somministrato un farmaco spasmolitico endovena (Buscopan 10 mg). Dopo adeguata insufflazione di gas si esegue la TAC, una scansione a pancia in su, e successivamente a pancia in giù. L'esame si svolgerà in ca. 20 minuti.

Al termine dell'esame potrà essere necessario un breve periodo di osservazione in caso di eccessivo gonfiore addominale.

QUALI SONO LE POSSIBILI COMPLICANZE?

La colonscopia virtuale è un esame non invasivo, sicuro.

Durante e dopo l'esame sono stati riportati dolori forti (7%), e gonfiore eccessivo (13%) che si risolvono in genere entro 30 minuti.

In singoli casi può sopravvenire reazione vasovagale (collasso cardiocircolatorio) dovuto alla somministrazione dello spasmolitico.

Krankenhaus Bozen | Tel. 0471 438494 | Fax 0471 438908 | radiologia.bz@sabes.it
Krankenhaus Brixen | Tel. 0472 813150 | Fax 0472 813159 | radio.bx@sabes.it
Krankenhaus Bruneck | Tel. 0474 581250 | Fax 0474 581251 |
roentgendiagnostik-bruneck@sabes.it
Krankenhaus Meran | Tel. 0473 263070 | Fax 0473 264684 | rad-me@sabes.it
Krankenhaus Innichen | Tel. 0474 917090 | Fax 0474 917091 | rx_tech.inn@sabes.it
Krankenhaus Schlanders | Tel. 0473 735020 | Fax 0473 735861 | rad-schl@sabes.it
Krankenhaus Sterzing | Tel. 0472 774412 | Fax 0472 774479 | radio.st@sabes.it
http://www.sabes.it
Südtiroler Sanitätsbetrieb
St.-Nr./MwSt.-Nr. 00773750211

Ospedale Bolzano | Tel. 0471 438494 | Fax 0471 438908 | radiologia.bz@sabes.it
Ospedale Bressanone | Tel. 0472 813150 | Fax 0472 813159 | radio.bx@sabes.it
Ospedale Brunico | Tel. 0474 581250 | Fax 0474 581251 |
roentgendiagnostik-bruneck@sabes.it
Ospedale Merano | Tel. 0473 263070 | Fax 0473 264684 | rad-me@sabes.it
Ospedale di S. Candido | Tel. 0474 917090 | Fax 0474 917091 | rx_tech.inn@sabes.it
Ospedale Silandro | Tel. 0473 735020 | Fax 0473 735861 | rad-schl@sabes.it
Ospedale di Vipiteno | Tel. 0472 774412 | Fax 0472 774479 | radio.st@sabes.it
http://www.asdaa.it
Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
Cod. fisc./P. IVA 00773750211

Sono stati riportati da studi eseguiti in diversi paesi singoli casi di perforazione intestinale (0.0046%), molto meno rispetto agli esami alternativi come la colonscopia ottica (0.06-0.19%) o il clisma opaco (0.02-0.2%). Pazienti con malattie intestinali croniche come il morbo Crohn o la Colite ulcerosa hanno un rischio maggiore di perforazione.

Informi il medico che esegue l'esame su eventuali recenti interventi chirurgici addominali o biopsie e sulla presenza di ernie addominali.

Se necessita di ulteriori chiarimenti o informazioni chiedi al medico prima di iniziare l'esame. Informi il medico su eventuali malattie importanti e su eventuali allergie.

Presenti eventuali esami eseguiti in precedenza (Colonscopia, TAC, Colonscopia virtuale, Ecografia, Clisma opaco) al medico che esegue l'esame.

Consenso informato

Da firmare dopo il colloquio informativo con il medico

Il/la sottoscritto/a _____ nato/a il _____

1. In qualità di esercente la potestà sul minore _____
2. In qualità di tutore del paziente _____

dichiara di essere stato/a informato/a esaurientemente dal dott./ssa _____, in termini ed in modi a me comprensibili, sull'indagine radiologica in oggetto. Ho potuto porre al medico le domande che ritenevo importanti, in particolare per quanto riguarda rischi ed eventuali complicazioni cui posso incorrere. Mi è stato concesso un tempo ragionevole per la riflessione, in seguito alla quale dichiaro di non avere ulteriori domande, di essere completamente d'accordo e consapevole della necessità di questo esame per la mia salute e di sottopormi volontariamente all'indagine radiologica in oggetto.

Preso visione delle informazioni:

☐ **accetto l'indagine proposta** ☐ **rifiuto l'indagine proposta**

Luogo e data, _____

Firma del/la Paziente
(o del rappresentante legale)

Firma del Medico